

# **EL LIBRO DE LA RESURRECCIÓN DE CRISTO**



## INTRODUCCIÓN

Este existe sólo en copto. Hay varias recensiones de la misma: la más completa se encuentra en un manuscrito recientemente adquirida por el Museo Británico (Or. 6804), y traducido por primera vez por WE Crum (Iuz Rustafjaell de Egipto, 1910) y luego editado y traducido por Sir EA Wallis Budge (copto libros apócrifos en el dialecto del Alto Egipto, 1913). Otros fragmentos se encuentran en las publicaciones de Lacau y Revillout. No hay traducción completa, pero sólo un análisis, se ofrece aquí. Cinco hojas están careciendo al comienzo del MS. del Museo Británico. El contenido de estos puede ser parcialmente llenado de Lacau y Revillout. Pero, en primer lugar un pasaje (p. 193, Budge) puede ser citado que muestra algo del escenario del libro: "No dejes que este libro caiga en las manos de cualquier hombre que no sea creyente y un hereje. He aquí, ésta es la séptima vez que yo te he mandado, oh mi hijo Tadeo, en relación con estos misterios. No los Reveles, a cualquier hombre impuro, pero mantenlos seguros. "Vemos que el libro fue dirigido por Bartolomé a su hijo Tadeo, y esto sin duda habría sido el tema de algunas de las líneas de apertura de el

A continuación se pueden colocar los dos fragmentos, uno sobre el hijo de José de Arimatea, el otro sobre el gallo levantado a la vida, lo cual ya han sido descritos como los números. 7 y 8 de las narraciones de la Pasión coptos (pp. 149, 150). La orden es incierta. Entonces tenemos una pieza que en Revillout es no. 12 (p. 165), en Lacau. 3 (p. 34). Lacau le da en parte en dos recensiones.

Cristo está en la cruz, pero ha sido perforado a su lado, y ahora está muerto.

Un hombre en la multitud llamado Ananías, de Belén, se apresura a la cruz y lo saluda abrazándolo de pecho a pecho, de mano en mano, y acusa a los Judíos. Una voz viene del cuerpo de Jesús y bendice a Ananías, prometiéndole incorrupción y el nombre de "los primeros frutos de la fruta inmortal ". Los sacerdotes deciden apedrear a Ananías: él pronuncia las palabras de júbilo. La lapidación no produce ningún efecto. Le echarán en el horno, donde permaneció hasta que Jesús resucitó. Al fin lo traspasaron con una lanza.

El Salvador lleva su alma a los cielos, y lo bendice.

Puede haber, poca materia perdida entre esta y la apertura del Museo británicos MS., en las primeras líneas de las cuales la toma de la alma de Ananías al cielo se menciona.

Ahora tomamos los MS. (manuscrito) del Museo británicos como nuestra base. Ciertos pasajes de tal son preservados en París en fragmentos que en parte se superponen entre sí, y así tres textos diferentes existen para

algunas partes: pero no va a ser importante para nuestro propósito tener en cuenta muchas de las variaciones.

José de Arimatea enterró el cuerpo de Jesús. La muerte entró en Amenté (el infierno), preguntando quién era el recién llegado, porque detectaba una perturbación.

Él vino a la tumba de Jesús con sus seis hijos en forma de serpientes. Jesús estaba allí (fue el segundo día, es decir, el sábado) con su cara y la cabeza cubierta con pañales.

La muerte se dirigió a su hijo la Pestilencia, y describió la conmoción que había tenido lugar en su dominio. Luego habló con el cuerpo de Jesús y le preguntó: '¿Quién eres tú?' Jesús quitó el pañal que tenía en su rostro y miró a la cara de la Muerte y se ríe de él. La muerte y sus hijos huyeron. Luego se acercó de nuevo y pasó lo mismo. Se dirigió de nuevo a Jesús con cierta distancia, sospechando, pero no seguro, quién era él.

Entonces Jesús se levantó y se montó en el carro de los querubines. Él hizo estragos en el infierno, rompiendo las puertas, atando a los demonios y a Satanás Melkir (cf. Melkira en la Ascensión de Isaías), y libero a Adán y las almas santas.

Luego se dirigió a Judas Iscariote y lanzó un reproche de largo, y describe los sufrimientos que deben soportar. Treinta nombres de los pecados se dan, lo cual son las serpientes que se enviaron a devorarlo.

Jesús resucitó de entre los muertos, y Abbaton (la muerte) y la Pestilencia volvieron a Amenté para protegerlo, pero les resultaba completamente desolado, sólo tres almas se quedaron en ella (los de Herodes, Caín y Judas, dice que el MS de París.).

Mientras tanto, los ángeles estaban cantando el himno que cantan los Serafines en la madrugada del día del Señor sobre su cuerpo y su sangre.

Temprano en la mañana del día del Señor, las mujeres fueron al sepulcro. Eran María Magdalena, María la madre de Santiago (Jaime) a quien Jesús ha librado de las manos de Satanás, Salomé que lo tentó, María, que le servían y Marta su hermana, Juana (al. Susana), mujer de Chuza, que había renunciado a la cama de matrimonio, Berenice, que fue sanada de un flujo de sangre en Capernaum, Lía (Leah) la viuda cuyo hijo había planteado en Naín, y la mujer a quien le dijo: "tus pecados que son muchos te son perdonados".

Todos ellos estaban en el jardín de Philogenes, cuyo hijo Jesús sanó a Simeón cuando bajó del Monte de los Olivos con los apóstoles (probablemente el muchacho lunático en el Monte de la Transfiguración).

**María dijo al Philogenes: Si tú eres deberás el, yo te conozco. Philogenes dijo: Tú eres María la madre de Thalkamarimath, lo que significa alegría, bendición, y el regocijo. María dijo: Si tú lo has llevado, dime dónde lo has puesto y yo lo llevaré: no temáis. Philogenes contó cómo los judíos buscaron una tumba segura para Jesús que el cuerpo no pueda ser robado, y él se ofreció a colocarlo en una tumba de su propio jardín y velar por ella: y lo sellaron y se fueron. A la medianoche se levantó y salió y encontró a todas las órdenes de ángeles: Serafines Querubines, los Poderes y los y las Vírgenes. El cielo se abrió, y el Padre resucitó a Jesús. Pedro también estaba allí y el apoyo a Philogenes, o Philomenes hubiera muerto.**

**El Salvador, a continuación, se les apareció en el carro del Padre y dijo a María: Mari Khar Mariath (María, la madre del Hijo de Dios). María contestó: Rabuni Kathiathari Mioth (El Hijo de Dios, el Todopoderoso, mi Señor, y mi hijo.). Un largo discurso a María de Jesús que sigue, en el curso de la cual ordena a decirle a sus hermanos: "Subo a mi Padre y vuestro Padre, & c. María dice: Si, efectivamente, no se me permite tocarte, al menos bendice mi cuerpo en el que tú escogiste digno para habitar.**

**Créanme, mis hermanos, los santos apóstoles, yo, Bartolomé vi al Hijo de Dios en el carro de los querubines. Todos los ejércitos celestiales estaban a su alrededor. Él bendijo el cuerpo de María.**

**Ella fue y dio el mensaje a los apóstoles, y Pedro le bendijo, y se regocijaron.**

**Jesús y las almas redimidas ascendieron al Cielo, y el Padre lo coronó. La gloria de esta escena Bartolomé no podía describir. Es aquí donde le ordena a su hijo Tadeo no dejar que este libro caiga en las manos de los impuros (citado arriba).**

**Luego sigue una serie de himnos cantados en el cielo, ocho en total, que acompañan a la recepción de Adán y las otras almas santas en la gloria. Adán era de ochenta codos de alto y Eva cincuenta. Ellos fueron llevados al Padre de Michael. Bartolomé nunca había visto nada comparable a la belleza y la gloria de Adán, aparte de la de Jesús. Adán fue perdonado, y todos los ángeles y los santos se regocijaron y le saludaron, y se fueron cada uno a su lugar.**

**Adán fue puesto en la puerta de la vida para saludar a todos los justos al entrar, y Eva estaba a cargo de todas las mujeres que habían hecho la voluntad de Dios, para darles la bienvenida a como vienen a la ciudad de Cristo.**

**En cuanto a mí, Bartolomé, me quedé muchos días sin comida ni bebida, alimentado por la gloria de la visión.**

Los apóstoles dieron las gracias y bendijeron a Bartolomé por lo que él les había dicho: lo cual debe ser llamado el apóstol de los misterios de Dios. Sin embargo, él protestó: yo soy el menor de todos vosotros, un humilde trabajador. No dirá la gente de la ciudad cuando me vea, ¿No es éste Bartolomé el hombre de Italia, el jardinero distribuidor en los vegetales? ¿No es éste el hombre que habita en el jardín de Hierocrates el gobernador de nuestra ciudad? ¿Cómo ha logrado esta grandeza?

"Las siguientes palabras introducir una nueva sección.

En el momento en que Jesús nos hizo subir en el Monte de los Olivos nos hablaba en una lengua desconocida, lo cual nos lo reveló, diciendo: Anetharath (o Atharath Thaurath). Los cielos se abrieron y todos nos fuimos arriba en el séptimo cielo (así que el MS Londres. En la copia de París sólo Jesús subió y los apóstoles lo miraban a él). Él oró al Padre para que nos bendiga.

El Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, pusieron su mano sobre la cabeza de Pedro (y lo hizo arzobispo de todo el mundo: París B). Todo lo que se atado o desatado por él en la tierra será así en el cielo, pero ninguno que no esté ordenado por él será aceptado. Cada uno de los apóstoles fue bendecido por separado (hay omisiones de nombres individuales en uno u otro de los tres textos). Andrés, Santiago, Juan, Felipe (la cruz le precede allá donde va), Tomás, Bartolomé, (el será el que depositario de los misterios del Hijo), Mateo (su sombra se curan a los enfermos) Jacobo hijo de Alfeo, Simón Zelote, Judas de Santiago, Tadeo, Matías que era rico y dejó todo para seguir a Jesús).

Y ahora, mis hermanos, los apóstoles, perdónenme: Yo, Bartolomé, no soy un hombre a ser honrado.

Los apóstoles lo besaron y lo bendijeron. Y luego, con María, ofrecieron la Eucaristía.

El Padre envió al Hijo abajo a Galilea para consolar a los apóstoles y María, y él vino y los bendijo y les mostró sus heridas, y los entregó al cuidado de Pedro, y les dio su comisión de predicar. Le besaron el lado y se sellaron con la sangre que fluía de allí. Él subió a los cielos.

Tomás no estaba con ellos, porque él se había marchado a su ciudad, al oír que su hijo Siophanes (Teófanos) Estaba muerto: era el séptimo día después de la muerte cuando él llegó. Se fue a la tumba y lo resucito en el nombre de Jesús.

Siophanes le habló de la toma de su alma por Michael: como salto de su cuerpo y se ilumino en la mano de Michael, quien la envolvió en una tela de lino fino: ¿cómo cruzó el río de fuego y le pareció a el como el agua, y fue lavado tres veces en el Acherusian lago? ¿Cómo en el cielo, vio a los

**doce esplendidos tronos de los apóstoles, y no se le permitió sentarse en el trono de su padre?**

**Tomas y él se fueron a la ciudad a la consternación de todos los que los vieron. Él, Siophanes, se dirigió al pueblo y contó su historia: y Tomas bautizo a 12.000 de ellos, fundó una iglesia, e hizo a Siophanes su obispo.**

**Entonces Tomás se monto en una nube que lo llevó a la Montaña de los Olivos y a los apóstoles, quienes le dijeron de la visita de Jesús, y él no lo creería. Bartolomé lo amonestó. Entonces Jesús se le apareció e hizo a Tomás tocar sus heridas: y se fue al cielo.**

**Esta es la segunda vez que se mostró a sus discípulos después de que había resucitado de entre los muertos.**

**Este es el Libro de la Resurrección de Jesús el Cristo, nuestro Señor, en gozo y alegría. En la paz. Amén.**

**Pedro dijo a los apóstoles: Vamos a ofrecer la ofrenda antes de separarnos. Prepararon el pan, la copa, y el incienso.**

**Pedro estaba por el sacrificio y los otros alrededor de la mesa. Esperaron (rotura en el texto: Movimiento y otros suponen una aparición de Cristo, pero no creo que esto es correcto: 4 1/2 líneas se han ido entonces hay palabras entrecortadas):**

**Mesa. . . sus corazones se regocijaron. . . adoraron al Hijo de Dios. Él tomó su asiento. . . su Padre (probablemente, que está sentado a la diestra del Padre). Su cuerpo estaba sobre la mesa en cual ellos estaban reunidos, y ellos lo dividen. Ellos vieron la sangre de Jesús derramándose como sangre viva hacía dentro en la taza. Pedro dijo: Dios nos ha amado más que todos, en dejarnos ver estos grandes honores: y nuestro Señor Jesucristo nos permitió contemplar y nos ha revelado a nosotros la gloria de su cuerpo y su sangre divina. Tomaron del cuerpo y la sangre-y luego se separaron y predicaron la palabra. (Lo que se indica claramente es un cambio en los elementos: no hay espacio para una descripción de una aparición de Jesús: él no dice ni una palabra, y su salida no se menciona).**

**Esta escritura puede ser mejor descrito como una rapsodia más que una narración. Se contradice ella misma: los dos José y Philogenes entierran a Jesús, Tomás resucita a los muertos y no creen en la resurrección de Cristo: y así sucesivamente. Esa María, la madre de Jesús se identifica con María Magdalena es típico de la indiferencia de la historia, y lo hemos visto en otros documentos coptos. El interés de los autores se centró en los himnos, bendiciones, saludos y oraciones, que en este análisis se han omitido por completo, pero que ocupan una gran parte del texto original. La glorificación de San Bartolomé es otro propósito del escritor: las bendiciones especiales que le dio recordar la actitud que él toma en el Evangelio (i. 1, 8), indagando en los misterios del cielo, y viendo las cosas**

que están ocultas otros. Tanto el Evangelio y el libro están especialmente interesados en el Descenso a los infiernos, resurrección, y la redención de Adán.

Bartolomé (Natanael) le dijo (en el Evangelio de San Juan) que él iba a ver a los ángeles subiendo y descendiendo sobre el Hijo del Hombre. Esta promesa se cumple en el Evangelio (I, 6, 231 y muy a menudo en el libro: en San Juan leemos también de el estar "bajo el árbol de la higuera", y esto es probablemente suficiente para sugerir que el autor de los coptos el libro que él era un jardinero.

A la fecha es difícil de sugerir. El MS. del Museo Británico se asigna al siglo XII, los fragmentos de París son más antiguos. Que el de la literatura copta de esta clase se supone que por lo general pertenecen a los siglos V y VI, y creo que esto, o, a más tardar el siglo VII, puede ser el período en que el libro fue producido.